

Grafía	fonética	traducción	Grafía	fonética	traducción
אב	'āv 'ēv	Padre/ Fruto de primavera	עב	'āv	Nubarrón, cirro
אד	'ēd	vapor	עד	'ēd	testigo
אז	'āz	entonces	עז	'āz 'ēz	Fuerte/ Cabra macho
אט	'āṭ 'ēṭ	Lento/ brujo	עט	'āṭ 'ēṭ	Se precipitó/ Pluma, bolígrafo
אף	'af	Nariz, ira, también	עף	'āf	voló
אץ	'āṣ	Se apresuró	עץ	'āṣ 'eṣ	Aconsejó/ Árbol, madera
אר	'ār	resplandeció	ער	'ār 'ēr	Se despertó despierto
את	'ēt 'āt	A, con/ establo	עת	'ēt	ocasión
אבד	'āvad	desapareció	עבד	'āvad	Trabajó, sirvió
אבה	'āváh	aceptó	עבה	'āváh	engordó
אבי	'āvī 'āvī	Padre mío, padre de...	עבי	'avī 'āvēy	Mi nube, mi cirro, Nubarrones de
אבר	'ēver	miembro	עבר	'ēver	Al pasar, 'Ever (N.P.)
אגב	'agav	A propósito	עגב	'āgav	coqueteó
אגל	'ēgel	gota	עגל	'ēgel	becerro
אגם	'āgām	manantial	עגם	'āgam	entristeció
אגן	'agán	palangana	עגן	'āgán	ancló
אדן	'ēden	pedestal	עדן	'ēden	delicia
אדר	'adār 'ēder	12º mes/ Animal disecado	עדר	'ādar 'ēder	Escardó, labró/ rebaño

אוד	'ūd	tizón	עוד	'ūd	fortificar
אוה	'āwáh	deseó	עוה	'āwáh	destruyó
אוז	'ūṣ	apretar	עוז	'ūṣ	aconsejar
אור	'ōr	luz	עור	'ōr	piel
אזר	'āzar	ciñió	עזר	'āzar	ayudó
אטר	'āṭar	Cerró, tapó	עטר	'āṭar	coronó
אי	'ī	Isla, chacal, no	עי	'ī	ruina
איד	'ēyd	calamidad	עיד	'ēyd	fiesta
אים	'āyam	atemorizó	עים	'āyām	vigor
אין	'áyin 'ēyn	No hay	עין	'áyin 'ēyn	Ojo/ Ojo de... Aspecto de...
איפה	'ēyfāh	45 Kg	עיפה	'ēyfāh	penumbra
אל	'al 'ēl	No!/ Dios	על	'al 'āl	Encima, sobre, por/ arriba
אלה	'ālāh 'ēleh	Pacto, juramento/ éstos, estas	עלה	'ālāh 'āleh	Subió/ follaje
אלי	'elī 'ēlay 'ēlēy	Dios mío/ Hacia mí/ hacia	עלי	'elī 'ālēy 'ālay	Pistilo/ Sobre, por/ Sobre mí, contra mí
אלם	'ēlem 'iḷēm	Mudez mudo	עלם	'élem 'iḷēm	Doncel/ escondió
אלף	'iḷēf 'elef 'ālef	Enseñó/ Mil/ 1ª letra hebrea	עלף	'iléf	Cubrió, desmayó
אלץ	'aḷaṣ	obligó	עלץ	'aḷaṣ	regocijó
אם	'im 'ēm	Si, no (condic)/madr e	עם	'im 'am	Con, junto con / pueblo
אמד	'āmad	Avaluó, estimó	עמד	'āmad	Permaneció de pie, se

					sostuvo,
אמוד	'āmūd	avaluado	עמוד	'āmūd	Columna, página,
אמור	'imūr	huelga	עמור	'imūr	engavillamiento
אמות	'imūt	verificación	עמות	'imūt	comparación
אמיד	'āmīd	solvente	עמיד	'āmīd	resistente
אמידה	'āmīdāh	avalúo	עמידה	'āmīdāh	Parada
אמידות	'āmīdūt	opulencia	עמידות	'āmīdūt	resistencialismo
אמיר	'āmīr	Cima, vértice	עמיר	'āmīr	gavilla
אמירה	'āmīrāh	Dicho, recitación	עמירה	'āmīrāh	engavilladura
אמל	'āmal	languideció	עמל	'āmāl	Perversidad, trabajo, fatiga
אמל	'āmēl 'imēl	Lánguido, débil/ esmaltó	עמל	'āmēl 'imēl	Trabajador, obrero/ Ejercitó, cansó
אמץ	'imēš	Apoyó, adoptó, escogió	עמץ	'imēš	Cerró los ojos
אמת	'imēt	verificó	עמת	'imēt	comparó
אנה	'ānāh	¿A dónde?, afligió	ענה	'ānāh	Respondió, entonó, humilló
אנה	'ināh	topó	ענה	'ināh	Violó, laceró, ultrajó
אנו	'ānū	Nosotros, ellos se afligieron	ענו	'ānū	Ellos respondieron, respondan
אנוק	'ānūq	quejumbroso	ענוק	'ānūq	Ceñido, embrazado
אנוש	'ānūš	enfermizo	ענוש	'ānūš	punible
אני	'ānī	yo	עני	'ānī	pobre

אניץ	'ānīṣ	racimo	עניץ	'ānīṣ	paquete
אנן	'ānan	deploró	ענן	'ānān	nube
אנף	'ānaf	enojó	ענף	'ānāf	rama
אנק	'ānaq	suspiró	ענק	'ānaq	amarró
אפוי	'ipūy	horneamiento	עפוי	'ipūy	cansancio
אפוץ	'āfūṣ	apretado	עפוץ	'āfūṣ	agallado
אפי	'ofī	Temperamento, carácter	עפי	'ofī	rama
אפל	'ofel	obscuridad	עפל	'ofel	acrópolis
אפל	'upal	Fue obscurecido	עפל	'upal	Fue elevado, alzado
אפץ	'āfaṣ	apretó	עפץ	'āfaṣ	agalla
אפר	'ofer	ceniciento	עפר	'ofer	cervatillo
אצה	'aṣāh	Alga	עצה	'aṣāh	Cerró los ojos
אצור	'āṣūr	Guardado	עצור	'āṣūr	Prohibido
אצור	'iṣūr	Guarda, archivación	עצור	'iṣūr	Consonante, estitiquez, aplastamiento, prohibición
אצל	'āṣal	Separó, dividió/impidió	עצל	'āṣāl	Músculo
אצר	'āṣar 'aṣār	Amontonó, atesoró/ Acaparador	עצר	'āṣar	Frenó, detuvo, impidió
ארב	'ārav 'erev	Acechó, espió/ Emboscada	ערב	'ārav 'erev 'ērev	Comerció;hi potecó; obscureció; agradó; gustó/ Víspera, anochecer/ Mezcolanza gentío

ארבה	'ārubāh	Chimenea, orificio	ערבה	'ārubāh	Garantía, responsabili dad
ארבל	'irbēl	Tamizó	ערבל	'irbēl	Mezcló; mixturó
ארג	'ārag	Tejió, trenzó	ערג	'ārag	Deseó,
ארד	'ārād	Bronce	ערד	'ārād	Expulsó; extirpó
ארוג	'ārūg	Tejido, cosido	ערוג	'ārūg	Surcado, deseado
ארי	'ārī	León, ario	ערי	'ārī	Temporalme nte; transitoriam ente; fortuito
אריבה	'ārīvāh	emboscadura	עריבה	'ārīvāh	Atardecer
אריגה	'ārīgāh	Tejida	עריגה	'ārīgāh	Deseo, anhelo
אריה	'āriyāh	Colección	עריה	'āriyāh	Eyaculación
אריכה	'ārījāh	Largura, paciencia	עריכה	'ārījāh	Preparación, edición, arreglo
אריס	'ārīs	Siervo	עריס	'ārīs	Arra, parral, siervo
ארירה	'ārīrāh	Maldición	ערירה	'ārīrāh	Destrucción
ארך	'āraj 'erej	Alargó/ largo	ערך	'āraj 'erej	Dispuso, arregló, editó/ Orden, valor; mérito, grado
ארכה	'arkāh	Plazo, prórroga	ערכה	'arkāh	Instancia
ארמון	'armōn	Castillo, palacio	ערמון	'armōn	Costado, pila
ארס	'āras 'oras	Desposó/ Fue desposado	ערס	'āras 'oras	Amasó/ Fue amasado

ארקה	'arqāh	Polo a tierra	ערקה	'arqāh	Látigo
ארר	'ārar	Maldijo	ערר	'ārar	Apeló, impugnó
אשון	'āšūn	Rígido, severo; interior del edificio	עשון	'āšūn	Resistente, fuerte
אשק	'ošeq	amoníaco	עשק	'ošeq	Opresión, explotación
אשר	'āšēr 'ošer	Feliz, 'Asher N.P. / felicidad	עשר	'āšar 'ošer	Enriqueció/ Riqueza
אשת	'ešet	Mujer de...	עשת	'ešet	Barra de acero

2 GENERALIDADES DE LA LENGUA HEBREA

2.1 MORFOLOGÍA:

2.1.1 CONSTRUCCIÓN Y CONSTITUCIÓN DEL VOCABULARIO HEBREO.

Las palabras en עברית (**ivrit**, la lengua hebrea) tienen las siguientes características comunes y particulares que las hacen ser diferentes a las de los demás idiomas:

a) Derivan de una imagen específica que le da tanto dinámica como límite a su significado. Esto quiere decir que a partir de un sentido muy concreto, se ofrecen variedad de sabores idiomáticos.

b) שרש (**Raíz**): Tal derivación se desarrolla a partir de una estructura consonántica **básica** (en algunos casos **polisémica**), llamada שרש (**šóreš**, raíz), que puede ser desde dos, hasta cuatro consonantes. El **šóreš** siempre expresa la acción como **realizada**, y en tercera persona masculino singular. Esto se debe a que es la manera más fácil de **identificarla**.

c) משקל (**Peso**) Este proceso de *derivación* se denomina en hebreo משקל (**Mišqāl**, *peso*). Se trata de agregar vocales y/o consonantes al **šóreš**, como buscando darle peso en una balanza al sentido general. Este sistema a menudo permite jugar con las palabras usando de ligeras modificaciones en la forma y sirvió muchísimo en la enseñanza hebrea a la hora de transmitir los mensajes; por

Comment [VAC1]: Rama de la lingüística que se dedica al estudio de las formas de las palabras.

Comment [VAC2]: Quiere decir que tiene varios significados a la vez. Por ejemplo la raíz ערב 'rv tiene 3: atardecer, hipotecar y agradar. El contexto entrará a definir cuál es el sentido preciso de cada caso.

Comment [VAC3]: algo parecido a nuestro concepto de pasado aunque en hebreo bíblico no existe el concepto de tiempo.

Comment [VAC4]: Como lo es para nosotros el infinitivo.

ejemplo, nuestro Señor יהושע המשיח **Yehōšúa' Hamāšīaj**, en la enseñanza de las perlas (Mt 7:6), juega con las palabras **perlas** y **pies** entre otras; veamos: La raíz **רגל R.G.L.** que significa “caminar”, “andar”, genera las palabras:

מרגליות **maRGaLiyot**, perlas

מרגלות **maRGeLot**, pies

Por medio de la adición de consonantes y vocales como se puede ver en los colores resaltados.

Comment [VAC5]: Jesucristo

No deis lo **santo a los perros** 'al titnū **qodašim laqērāšim**
Ni echéis **vuestras perlas** delante Ū**margāliyōtēyjem** 'al **timsērūn**
de **los cerdos** la**jazīrīm**
No sea que **las pisen con sus pies** Pen-**yirmēsūn** bē**margēlotēyhem**
bē**jozrām**
Y se vuelvan y **os despedacen** wē'ōšīm 'etjē**m qērāšim**

Comment [VAC6]: Es una bestia registrada en el talmud, hoy extinguida, de la cual se dice que tenía un solo cuerno. La palabra “perro” usada por el griego sería una traducción dinámica.

Estas estructuras son fijas y varían según el tipo de verbo, asunto que veremos más adelante a lo largo de éste módulo.

- d) **סמיכות**: Otro elemento importantísimo en relación con las palabras hebreas es su comportamiento: La relación entre una y otra está marcada muchas veces por una especie de **declinación** que en hebreo se conoce como סמיכות (**smijut**). Las relaciones que allí se generan son variadas pero la más frecuente tiene que ver con el caso **genitivo**.
- e) **מין (Género)**: Por lo demás, tenemos que en hebreo sólo existe זכר (**zājār**, masculino) y נקבה (**Něqēvāh**, femenino); no existe el género

Comment [VAC7]: variación en la forma de la palabra (muchas veces en la terminación), para ajustarse y expresar relaciones varias con respecto a otra.

Comment [VAC8]: Esta palabra no es posible traducirla: Se refiere al esquema mental que hace que un vocablo se recueste sobre el otro en busca de sentido. Para que vea lo extraña que sonaría a nuestro oído, sería algo así como “recostarismo”.

Comment [VAC9]: Que en Español se suple casi siempre con la preposición “de”. Otras relaciones son de ablativo y aún de parititivo.

neutro. Aquí es importante resaltar que los géneros asignados en este idioma a los sustantivos o nombres, son a menudo diferentes a los del español; por ejemplo, “casa” es masculino בית (Báyit) y “año” שנה (šānāh), es femenino.

La distinción del género es muy marcada en hebreo a tal punto que la mujer debe aprender a hablarle al varón y viceversa.

- f) **מספר (Número):** En cuanto a número existen tres: El singular, el plural y el dual. Éste último se utiliza para designar objetos pares o de a dos. A continuación, la tabla ilustra las terminaciones características o más usadas para ambos géneros:

femenino		masculino		Dual
singular	plural	singular	plural	
ה, -āh	ות, (-ot) ים (-im)	El género masculino no tiene terminaciones fijas o específicas en singular.	ות (-ot) ים (-im)	ים (-áyim)
יה, -iyāh				
ת, -at,- et				
ית, -īt				
תו, -ōt				
תו, -ūt				

Comment [VAC10]: La diferencia se nota en todos los elementos del idioma. Pronombres, números, etc.

Comment [VAC11]: Es decir, cómo concebimos las palabras.

Comment [VAC12]: En hebreo moderno se suele escribir con doble yud: יים

Sirva como ejemplo de lo expresado arriba, lo siguiente (todas estas palabras son de género femenino):

šānāh (año, plural: **šānīm**; **šnatáyim**, dos años);

mō’āviyāh (mujer moabita, plural: **mō’āviyōt**);

šalájat (plato, plural: šalajōt);

‘āṭeret (corona, plural: ‘āṭārōt);

‘ivrīt (lengua hebrea, hebrea, plural: ‘ivriyōt);

’ajōt (Hermana, plural: ‘ajiyōt),

maljūt (reino, plural: maljūyōt).

’ajōt (hermana, plural: ‘ajiyōt)

Son femeninos, las partes del cuerpo, y muchas de las palabras que representan servicio al hombre y a la vida; por ejemplo. Šémeš, sol;

‘éreš, tierra; rūaj, viento, ánimo; ’ózen oído; zrōa’, brazo, ‘áyin ojo,

etc.

Comment [VAC13]: Note que estas palabras no siguen las terminaciones arriba mencionadas para el femenino

2.1.2 הגזרה (TIPOS DE RAICES):

Como hemos visto arriba, las raíces constituyen el eje central en la lengua hebrea. Es muy provechoso pues, conocerlas en su naturaleza y su comportamiento.

En primer lugar hay que tener claro y recordar que el alfabeto hebreo, está constituido por **tres tipos de letras**, las cuales influyen en la constitución y comportamiento de las raíces; los tres grupos son: débiles,

guturales y fuertes. Vamos:

Comment [VAC14]: Se llama débil a toda letra que es susceptible de ser absorbida, transformada o desaparecida durante la conjugación.

Comment [VAC15]: Se llama gutural a todos los sonidos producidos con la ayuda de la garganta.

Fuertes:	Débiles:	Guturales:
ב, ג, ד, ז, ט, כ, ל, מ, נ, פ, צ, ק, ש, ת	ו, י, ם	א, ה, ח, ע, ך

En virtud de esta clasificación tendremos raíces netamente fuertes y otras mixtas, que combinen dos o más grupos de letras. A continuación un listado de raíces fuertes y mixtas. Cabe advertir que esto es solo una muy pequeña muestra y no envuelve todas las combinaciones existentes.

Hebreo	Traducción	Hebreo	traducción	hebreo	Traducción
Raíz fuerte		Raíz mixta (fuerte + débil)		Raíz mixta (fuerte + gutural)	
בגד	Mintió/se vistió	נבל	Se marchitó, decayó/envileció, manchó	בזה	Despreció, subvaloró
בגר	maduró/graduó	נבק	Vació	בכה	Lloró
בדל	Diferenció	נבר	Excavó	בלה	Se deterioró
בדק	Examinó, buscó, verificó, se cercioró	נגב	Secó	בנה	Edificó, construyó
בדר	Entretuvo, divirtió	נגד	Manifestó, declaró/se opuso, se enfrentó/ dijo	גבה	Colectó, recaudó
בזק	Derramó, vertió	נגן	Tañó, pulsó, interpretó	גלה	Descubrió, reveló/expatriar, deportar
בזר	Esparció, disipó	נגף	Hirió, lesionó, contagió, martirizó, mortificó	דמה	Se asemejó

Veamos ahora algunos verbos usados por nuestro maestro Jesucristo:

נתן, dio, dejó, concedió. הועיל , convino, fue provechoso.

שלם, cumplió, completó, integró. חיה, vivió

יצא, salió, cumplió (un compromiso) נסה, aprobó/tentó.

הלך, anduvo, fue, caminó. עבד, trabajó, sirvió, adoró

השתחוה, se inclinó. שב, regresó, se arrepintió

הגיע, se acercó, tocó. עשה , hizo, fabricó, cumplió (un mandamiento)

2.1.3 בנינים (LAS EDIFICACIONES):

Hemos visto que existen grupos de raíces según las letras que las conformen (sean fuertes, guturales o débiles). Así mismo, hemos notado que una misma raíz frecuentemente, tiene por naturaleza varios significados. Ahora pasamos a ver otro elemento fundamental de las raíces y es el concepto de “edificaciones”.

Se entiende por edificación el conjunto de **modos** en los que se comporta la acción dictada por la raíz: Estos modos son básicamente cuatro:

1) Básico, 2) Intensivo 3) Causativo y 4) Reversivo.

Éstos a su vez, contienen las voces en las que se expresan las acciones:

activa, pasiva y reflexiva. Cada modo tiene voz activa y su

Comment [VAC16]: Se llama voz activa al hecho de que en la oración, el sujeto cumple la acción; pasiva, cuando el sujeto recibe la acción y reflexiva, cuando el sujeto realiza la acción para sí mismo.

correspondiente voz pasiva. El modo inversivo-reflexivo es independiente.

Se llama **modo básico**, al punto de partida de las raíces, es decir, la noción fundamental y primaria; en hebreo se le llama **Pā'al** y a veces **Qal**; esto indica que las consonantes de la raíz, reciben la vocal "a". Por ejemplo: רגל en modo básico, se debe leer **Rāgal**, que como se señaló arriba, corresponde al aspecto perfectivo de la acción en tercera persona del masculino singular). El **modo básico**, expresa **voz activa**, aún en los casos en los que nuestro idioma no lo ve con buenos ojos.

Comment [VAC17]: Se dice de la acción concluida trascendente al tiempo. En hebreo las cosas suceden cuando las condiciones están dadas, no tanto según el tiempo, éste sí que es un fenómeno.

Comment [VAC18]: O sea el pronombre "Él".

Veamos más ejemplos de esta parte:

אבד **'āvad**: Esta es una raíz mixta (tiene una letra gutural y dos fuertes). Se encuentra en modo **Pā'al** en tercera persona del masculino singular, en aspecto perfectivo; Su significado es: "Él pereció antes de tiempo", "desapareció en un instante".

אהב **'āhav**: (complete): Ésta, es una, ya que tiene una letra y dos letras Se encuentra en modo en persona del masculino, en aspecto; su significado es: Él amó, respondió por...

אחז **'ājaz**: (complete): Ésta, es una, ya que tiene una letra y letras Se encuentra en modo en persona del masculino, en aspecto; su significado es: Él asió, sujetó, agarró.

אכל 'ājal: (complete): Ésta, es una, ya que tiene una letra y dos letras Se encuentra en modo en persona del masculino, en aspecto; su significado es: Él comió, devoró.

אמר 'āmar: (complete): Ésta, es una, ya que tiene una letra y dos letras.....Se encuentra en modoen.....persona del masculino, en aspecto; su significado es: Él dijo, ordenó, mandó.

אסף 'āsaf: complete: Ésta, es una, ya que tiene una letra y dos letras Se encuentra en modo en persona del masculino, en aspecto; su significado es: Él reunió, recolectó, cosechó.

Ahora bien, la **voz pasiva** que corresponde al modo **Pā'al**, se llama **Nif'al**; su nombre indica que a la raíz hay que agregarle una “**N**” delante y dejarle una “**a**” en el medio. La vocal que acompaña a la **N** puede variar entre i/e/a dependiendo de la raíz; Veamos:

אבד 'āvad, en voz pasiva, se escribe נאבד y se lee Ne'ēvad, que significa: “Él fue desaparecido repentinamente”; “él fue perdido antes de tiempo”. Note la raíz en azul, y las adiciones propias de la voz pasiva en rojo.

אהב, 'āhav, en voz pasiva se escribe **נאהב**, se lee **Ne'ēhav**, y significa “Él fue amado”

אחז, 'ājaz, en voz pasiva se escribe **נאחז**, se lee **Ne'ējaz**, y significa “Él fue agarrado”, “Él fue asido”.

אכל, 'āj'al, en voz pasiva se escribe **נאכל**, se lee **Ne'ēj'al**, y significa “Él fue comido”, “Él fue devorado”.

Con lo anterior debidamente entendido, veremos los otros modos; seguramente serán más fáciles de adquirir.

El **modo intensivo de acción**, se llama en hebreo **Pi'el**, se maneja con **voz activa** y tiene la característica de darle un sentido más fuerte a la idea básica. El nombre indica que la raíz recibirá las vocales **i/e-a** en su aspecto **perfectivo**. En muchas ocasiones veremos que la idea tiende a desaparecer o distanciarse e inclusive cambiar. Por ejemplo:

Pātaj, en **Pā'al** significa “él abrió”,

Niftáj, en **Nif'al** significa “él fue abierto”.

Pitáj, en **Pi'el** varía el significado a “Él perforó”, “Grabó”, “acuñó” y también “él desarrolló”.

Ahora bien, vale la pena aclarar que no todas las raíces pueden pasar del modo básico al modo intensivo y que inclusive, hay unas que solo existen en modo intensivo. Por otra parte, el **Pi'el** se utiliza mucho a la hora de crear nuevos verbos por **parasíntesis**. Veamos más:

'āvad (él (mismo) desapareció antes de tiempo etc.) viene a ser **'ibēd**, él desapareció (a alguien) antes de tiempo, él destruyó.

Comment [VAC19]: Otra característica del modo pi'el es el uso de un dagesh en la segunda consonante de la raíz, siempre que sea una letra fuerte.

Comment [VAC20]: Tiene Ni-

Comment [VAC21]: Como refiriéndose a perforar la superficie.

Comment [VAC22]: Quizás en el sentido de abrir la mente.

Comment [VAC23]: Se refiere a la invención de verbos a partir de palabras nuevas: Por ejemplo, guerrillear, emburrarse etc.

Comment [VAC24]: De esta raíz es de donde procede la palabra אבדון 'āvadōn

'āhav (él amó), viene a ser 'ihav, él sedujo, obsesionó.

'ājaz (él asió etc.) viene a ser 'ijēz, él unió, ligó.

'ājal (él comió etc.) viene a ser 'ikēl, él acabó, consumió.

'ālaf (él aprendió, se acostumbró), viene a ser 'ijēf, él domesticó, adiestró.

El modo intensivo cumple su voz activa con el edificio llamado **Pu'al**. Éste se caracteriza por el uso de la secuencia de vocales **U-o/a**, en el aspecto perfectivo. Maneja los mismos significados de su contraparte activa. Ejemplo:

'ibēd, destruyó, 'ubad, fue destruido

'ikēl, consumió, 'ukal, fue consumido

'ijēf, domesticó, enseñó, 'uḷaf, fue domesticado, enseñado.

Bērēḷ, bendijo, boraḷ, fue bendecido.

Mignēt, magnetizó, magnaṭ, fue magnetizado.

Ṭilpēn, telefoneó, Ṭulpan, fue telefoneado.

Singēr, defendió, songar, fue defendido.

Pinqēs, anotó, apuntó, Punqas, fue anotado.

Tirgēm, tradujo, Turgam, fue traducido.

(Ejercicio: coloque en caracteres hebreos esta lista de verbos de arriba)

Comment [VAC25]: Del español magneto, imán. Nótese que por ser extranjera, la raíz tiene 4 letras.

Comment [VAC26]: Del español teléfono. Esta raíz es de 4 letras también.

Comment [VAC27]: Del griego sanegor, defensa, ídem para la raíz.

Comment [VAC28]: Del griego Pinax, tabla de anotar. Ídem.

Comment [VAC29]: Del persa, meturgemán, traductor. ídem.

El **modo causativo de acción**, se llama en hebreo **Hif'īl**; al igual que los anteriores, el nombre indica que ha de añadirse una **H** al principio y una **ī** en el medio a la raíz. La vocal al lado de la **H** puede ser **i-e**. Algunas raíces impiden la aparición de la **ī** en el lugar indicado. El **modo causativo** se mueve en la **voz activa**. A menudo rescata el sentido básico sólo que se acostumbra a usar el verbo “**hacer**”, “**causar**”; ejemplo:

,אמן, 'āman, educó, afianzó (raíz 'MN)

נאמן, Ne'ēman, fue enseñado, afianzado

,אמן, 'imēn, entrenó, ejercitó.

,אמן, 'uman, fue entrenado, ejercitado

האמין, He'ēmīn, hizo educar, afianzar, causó aprender.

Veamos una pequeña muestra de raíces comparadas entre los modos básico y causativo.

Bā', vino, Hevī', hizo venir, trajo.

'ār, brilló, He'īr, hizo resplandecer

Nāvaṭ, brotó, Hibīṭ, saltó a la vista, notó

Nājar, Fue extraño, Hikīr, (re)conoció, hizo familiar

Bāṭaj, confió, estuvo seguro, Hivṭaj, aseguró, Hizo estar seguro.

šāma', oyó, Hišmīa', hizo oír, anunció.

(Ejercicio: Coloque en caracteres hebreos esta lista de verbos de arriba)

El edificio del frente al modo causativo activo, es el edificio **Hof'al**: La traducción de este modo de acción resulta complicado al español debido a la estilística tan refinada que éste usa. A veces es necesario echar mano de toda una explicación si queremos tener claro el sentido ya que **este edificio es la voz pasiva** correspondiente. Su nombre indica que a la raíz se le ha de agregar una **H** acompañada de **o/u** y una **"a"** en el medio para obtener el **punto de partida o aspecto perfectivo** en tercera persona del masculino singular.

Veamos:

העמיד **He'ēmīd** él hizo estar en pie

העמד **Ho'ōmad** él fue hecho objeto de estar en pie, fue erigido.

הביא **Hēvī'** Él hizo venir, él trajo

הובא **Hūvā'** Él fue objeto de ser hecho venido, él fue traído.

הבין **Hēvīn** Él hizo percibir , el entendió

הובן **Hūvān** Él fue objeto de ser hecho percibido, él fue entendido.

העביר **He'ēvīr** Él hizo pasar, él fue atravesado

העבר **Ho'ōvar** Él fue objeto de ser hecho pasado, él fue atravesado.

הניח **Hināj** Él hizo reposar, el colocó encima

הונח **Hūnaj** Él fue objeto de ser hecho reposado, él fue colocado encima

הושיב **Hōšiv** Él hizo sentar, colonizó

הושב **Hūšav** Él fue objeto de ser hecho sentado, fue colonizado.

(Ejercicio: Coloque en caracteres hebreos esta lista de verbos de arriba)

Por último, tenemos el edificio independiente del **modo reversivo** que aloja a la **voz reflexiva**: Se llama **Hitpa'el**. Su nombre indica que hay que añadir el prefijo **Hit-** y la secuencia vocálica **a/e** a la raíz. Este edificio es estándar pues todas las raíces que entran en él, se hospedan de manera homogénea. Al momento de traducirse, será característico el uso de la partícula enclítica "Se". El significado dado a la raíz parte muchas veces del **Pi'el**, Veamos:

קים Qiyēm, levantó a..., cumplió a... dio vigencia a...

התקים Hitqayēm, Se levantó (a si mismo), se dio vigencia.

נחם Nijam, consoló a...

התנחם Hitnājēm, se auto-consoló, auto-reposó, auto-regresó

יהי Yihēd, volvió judío a, judaizó a..

התייהד Hityahed, se volvió judío, se judaizó (a sí mismo)

גדל Gidēl Creció a... crió a...dio crecimiento a...

התגדל Hitgadēl, Creció a sí mismo, dio crecimiento a si mismo.

Veamos el modelo de la oración del padre nuestro en hebreo, la cual utiliza varias raíces alojadas en el edificio **Hitpa'el**:

אָנִּיְהוָה שְׁבַשְׂמַיִם 'āvīnū šebašmāyim

יִתְקַדַּשׁ שְׁמֵךָ, תָּבוֹרַת מַלְיֻטֵיךָ Yitqadaš šmejā, tāvō' maljūtejā

יְיָ אֱשֶׁה 'אל הָאָרֶץ רֶשֶׁתֶּנֶּה יָהּ yē'āseh 'al hā'āreš rēšōnejā

כִּמּוֹ שְׁבַשְׂמַיִם.. Kmō šebašmayim..

Hasta aquí llegan los edificios que conjugan las raíces entre las voces activas y pasivas. Repasemos:

Pā'al, Nif'al

Pi'el, Pu'al

Hif'il, Hof'al

Hitpa'el

2.2 Sintaxis

1.2.1 La oración hebrea

2.1.2.8 *Estativos* y otras formas.

2.1.3 El concepto de tiempo